



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Consiliul de Miniștri din Bosnia și Herțegovina privind cooperarea în combaterea terorismului și a crimei organizate, semnat la București la 4 iunie 2007

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Consiliul de Miniștri din Bosnia și Herțegovina privind cooperarea în combaterea terorismului și a crimei organizate, semnat la București la 4 iunie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.193 din 30.08.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului dintre Guvernul României și Consiliul de Miniștri din Bosnia și Herțegovina privind cooperarea în combaterea terorismului și a crimei organizate, semnat la București, la 4 iunie 2007. Constituind un **tratat internațional bilateral la nivel guvernamental**, prin care sunt convenite reglementări care se referă la persoanele, drepturile și libertățile fundamentale ale omului, **Acordul** urmează ca, potrivit art.19 alin.1 lit.e) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 (alin.1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Acordului

a) În **art.1 (prima teză)**, expresia adecvată este „în conformitate cu **legislațiile lor naționale**” - așa cum s-a scris și în versiunea

engleză (care prevalează) și nu „în conformitate cu **legislația lor națională**”, deoarece fiecare Parte contractantă are propria sa legislație și nu una comună.

b) La **art.1 alin.2, lit.h)**, în versiunea română există doar termenul de „falsificare”, în vreme ce în versiunea engleză, sunt folosiți doi termeni - „*forgery or counterfeiting*” („falsificare sau contrafacere”).

c) În **art.3 (alin.1)**, în versiunea engleză, denumirea „*Ministry of Public Finance*” este incompletă și inexactă („Ministerul Economiei și Finanțelor”). La fel, în ceea ce privește „Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale”.

d) Sintagma din limba română „**aduce atingere** suveranității ... **se încalcă** legislația sa internă ...” (art.7 (alin.1)) nu redă în mod riguros, prevederea din versiunea engleză - „*might threaten the sovereignty it may contradict national legislation ...*” („ar putea **amenința** ... poate **contraveni** legislației sale naționale”).

e) În **art.11 alin.(3)**, este vorba despre modificări sau completări care intră **în vigoare** și nu care **produc efecte**.

f) La clauza finală, este necesară corectarea erorii de tastare, prin înlocuirea expresie „**limbile** română”, cu expresia „**limba** română”. De asemenea, ar fi trebuit ca data semnării „04.06.2007” să fie redată desfășurat „4 iunie 2007”.

3. În plan redacțional și sub aspectul respectării normelor de tehnică legislativă la elaborarea proiectului, precizăm că, potrivit art.70 alin.(4) din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, textele actelor cu caracter internațional ce se supun ratificării se vor ștampila pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină se va atesta, prin semnătura persoanei autorizate și aplicarea ștampilei, conformitatea documentului cu originalul.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU


București
Nr.1149/30.08.2007